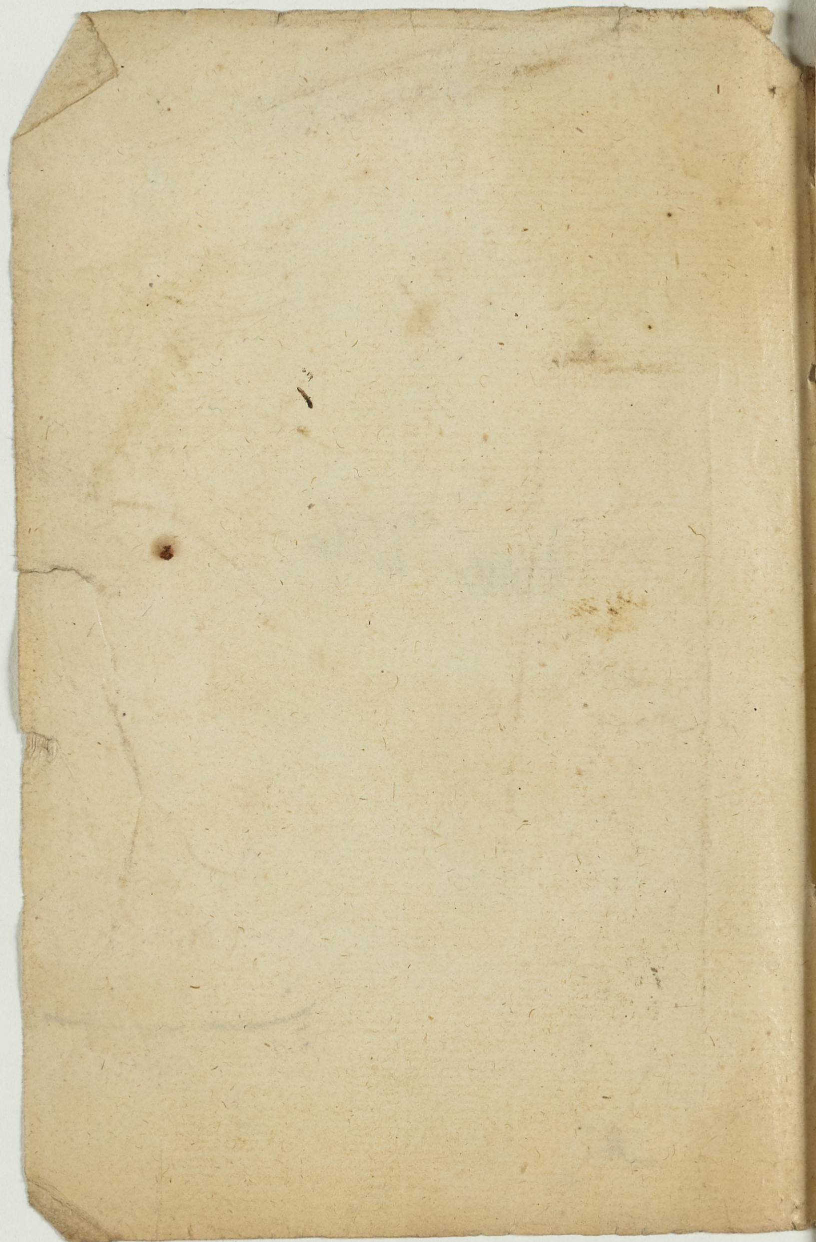
1

fure 206



یومی بر پاره تعمیرینه کفایت ایلردی

si l'on donnoit un para par jour, cela suffiroit pour la reparation

خیر سلطانمکدر

on attend de vous cette bone oeuvre

حدود کیفیتی نزاعسی حالا بر طرف اولمدی

la dispute au sujet des confins subsiste encore

نظامی الطاف حقدن مامولدر

il n'y a que dieu qui i puisse mettre ordre

کاتب الحروف اوغلم دوزو سب دعای
خیریه حضرتکزه اولدیغی بی اشتباهدر

mon fils qui a ecrit la presente ne cesse asurement de prier dieu pour votre conservation.

حق تعالی وجود مسعود بی همتالرین اکدار
دهر بیوفادن محروس ایلیه
جناب سعادت ایله مفارقت واقع اولالدن
برو
اذکار جمیله لریله اوقات گذار ایلدیکمز درون
کرامت مشحونلرندن جایگیر اولمق ایچون
عودت و رجعتکزدن حاصل اولان سرور
و حبور حد تقریردن فزون در
مناصب عالیلری انواع خیره مقرون اولا
حامل نمیقه ٔ استانه ٔ طرفنه عازم و راهی
اولمغین
عرض ثنامزه ذریعه قلنمشدر
جانب ثناجوی بی مرای درون سعادت
موفورلرندن طرد و ابعاد بیورمیه سز
اهالیلرینک جناب دولته اولان دعالری
تقریر ایتمک مراد اولنسه
تعمیر و ترمیمی ایچون بر مقدار اقچیه محتاج در

que dieu vous preserve des maux
de ce monde

depuis le tems que jay lhonneur de
jouir de votre compagnie
pour vous faire scavoir que je ne
cesse de prier dieu pour vous
je ne puis vous exprimer la joye
que ma causé votre retour.
joyeés toujours dans les postes que vous
occupés.
le porteur de la presente partant
pour constantinople
cela ma donné occasion de vous
ecrire la presente
je vous prie de ne me pas
oublier
si lon vouloit raporter les benedictions
que donent les habitans du pais
il faut de largent pour en faire la
reparation

حسن بكلّه تحرير ايله ديكمز مكتوبى طرفمزدن
اولاشدوه سنى

جوابن طرفمزه مكتوب ايله اعلام ايليه سنى
همواره عزّو رفعتده برقرار وبردوام طول
عمر ايله معمّر ومكرّم اولاسن

اكر طرف محبكز قبلندن ذرّه مقداري تفحص
شريف لايق وارزانى بيورولور ايسه
ورق تحريرنه دكين

وجودمز قول التراب موجود اولوب
محبانه انها اولنان بودركه

ابراهيم اغا بوندن اقدم جناب سعادته اولان
ديونجون بودفعده يوز يكرمى غروش طرف
سعادتكزه ارسال ايلمشدر

قصورين دخى ارسال ايلمك اوزره در
عفو ايله معامله ايتمكز نياز اولنور

بلغراد سفرينه عازم وراهى اولمشدر
خير دعادن فراموش بيورمامكز مسؤل در

faite tenir la lettre que j'écris
a kassan bei
faite moy sçavoir la
reponse.
je vous souhaites d'une longue vie accompagnée
de toute sortte d'honeur et de prosperité
si vous daignés demander de mes nouvelles
jusqua la datte de la lettre
je me trouve d'une parfaite santé
je vous averti en ami que
ibrahim aga vous envoie cette
fois cy 120 pias a compte de la
dette qu'il a contracté avec vous
il doit bientot vous envoyer le reste
jusqua la datte de la lettre
il est parti pour la guerre de belgrade
je vous prie de ne me pas oublier
dans vos prieres.

مقدما ایده کلدیککز اوزره امر شریفی سجل
ایتدرسز
مکتوبلری محلنه ارسال ایلیه سز
اقتضاسنی اوزره حرکت ایده سز
دوشن احوالکزی اعلامدن خالی اولمیه سز
مکتوبکزک وصولی برکون مقدم طرفمزه
اعلام ایلیه سز
حسن بکک طرفندن کلن یوز غروشی حسین
بک قبض ایتمکله
تمسکیه ظهیریه ایتمشدر
یانمزده قول و تعهد ایتمشدر
تدارک اوزره اولاسز
قول اوزره
سپارش ایله دیکدیکی اوزره
وریلسجک محله تسلیم ایلدی
خلاف ایتمک اوزره
محکم تنبیه تنبیه ایلیه سز

faite enregistrer ce comandement
come vous avés coutume de faire
envoyés ces lettres a leur addresse
agissés selon quil sera necessaire
ne manqués pas de me faire sçavoir
toutes vos affaires
faite moy sçavoir au plutot
la reception de ma lettre.
huseïn bei ayant pris les 100 piastres
envoyés par hassan bei
on la marqué dessiis son reçu
il est convenu et il a promis devant moy
tenes vous prés
suivant laccord quil a fait
come il la recomandé
il la consigné ou il appartenoit
sans y manquer
recomandes le bien .

اكر وجود بولمش ايسه
وعدا اولنان اقچه
هرنه ممكنى وار ايسه
غايت الغايه بيله
نيادو دجا ايدرم
كلى ممنون ومحظوظ اولورز
درون محبت وكثرت مودت بريله
حالا ركاب همايونده رئيس الكتاب اولان سعادتلو
مروتلو عبد الكريم افندى
برات عاليشان ايله
متصرف اولدوغى زعامت
اطرونوس ناحيه سنده واقع
سنه ده بوكره
باذارك اقامتى وقتى قريب اولوب
سنه سابقين اصدار اولان امر شريف اوزره
بروسه متسلمى طرفندن بر مكتوب آلوب

6

si cela a reussi
largent qui a été promis
mettés tout en oeuvre
je vous prie trés instamment,
je vous serai fort obligé
de plus profond de mon coeur.
~~j'ay l'honeur~~
abdul kerim efendi qui est main-
tenant grand chancelier de lempire
par un diplome imperial
la terre dont il a linvestiture
qui se trouve dans linvestiture
d'Edrenos
une fois lannée
le tems de la foire etant proche,
selon lordre emané lan passé.
ayant pris une lettre de lintendant
de Brousa.

حق سبحانه وتعالی حضرتلری وجود شریفلرین
آفات سماویه دن و ارضیه دن مأمون و محفوظ ایلیه
عمر دولت وقدر رفعتلرین کوندن کونه عالی ایلیه
نیجه نیجه مناصبات عالیلر ایله ومقامات جلیلر ایله
معزز ومکرم و مشرف ایلیه
بحرمتی خاتم النبیین
دعای خیریه کزه مداومدار در
خدمت شریفکز ایله شرفیاب اولان
جناب سعادتده رجا ونیاز اولنور که
فیشک اجزالرندن برقاچ کونه اجزالری
دفتر ایدوپ طرفمزه ارسال بیوره سز
مبارک طبع انورلریکز عالی وجه التعظیم
مرعی ومؤدی قانون
همواره عز و رفعتده برقرار اوله سز
منهای محبانه بودر که
مکتوب تحریرینه بادی اولمشدر

7

que dieu vous preserve des maux eternels et temporels.
quil augmante vos jours et votre grandeur.
quil vous eleve toujours aux plus grandes charges.
par la faveur du prophete
il ne cesse de prier toujours pour vous.
celuy qui a l'honeur detre a votre service &
je le prie &
envoyés moy une notte des differens ingrediens qui servent a faire des fusées
jay l'honeur de m'informer de votre santé
soyés toujours dans l'honeur et l'elevation
je vous represente en ami que
cela má causé l'honeur de vous ecrire la presente.

اوردوی همایونه توجیه روی عزیمت اوزره اولوب
وقتلک مساعده سی اولمغله
عجالةً مودّت نامه تحریریله طرفکزه انها و افادت
اولنمشدر
اول طرفده وقوع بولان زلزلهٔ عظیمه و سائر
کیفیاتک اخبار وحشة آثارینک ورودی
تکدیر خاطریمزه بادی اولمشدر
جناب فیاض مطلق و حافظ علی الاطلاق
حضرتلرینک مقام یزدانیته اولاسنی
جنابکزی اکدار احوال و خطراتدن مأمون
و محروس ایلیه
خاطر عاطردن اطراد و ابعاد بیورمیاسنی
کرم نامه و صداقت شمامه ایله احیاناً یاد
و دلشاد بیورمه لری مأمول و مسئول در

se preparant a aller au camp
imperial
le temps n'etant pas favorable.
je vous ecrie la presente a la hatte
pour vous en informer
le grand tremblement de terre
qui est arrivé de vos cotés et les
d'autres tristes nouvelles nous
ont mis dans de grandes inquietudes
soyés toujours dans la garde
du seigneur.
quil vous preserve des malheurs
de l'un et de l'autre monde.
ne m'ubliés pas.
j'espère que vous me ferés le
plaisir de me donner de tems
en tems des signes de votre bon plaisir.

مراسم استفقاد طبع شریفلری مرعی و مؤدّی
قلندیغی خلالده
عرضه داشته ثناکوی خلوص البالّری در که
استانهٔ رفعتك مدار سعادت آشیانه یه دوالا
کهر مشفقلرینك قدوم بهجت رسوملرندن
منبعث اولان سرور
سمت صوب شریفلرینه اخبار و انبا صددنده
ایکن
لطیفهٔ ساتره لری رسیدهٔ دست تعظیم اولوب
جانب مخلصی یه انتسابی جهتیله
مظهر و حسن نظر مکرمت اثرلری اولوب
حقنده الطاف و مساعده لری مبذول و
بید دریغ بیورولدیغی محتوی اولمغله
ابتهاج درونمز مضاعف اقصی الحاد ممنون
اولمشم در

9

aprés avoir demandé letax de votre
santé
j'ay l'honeur de vous representer que
la joye que m'a causée l'arrivée de
votre pere a Constantinople
pensant a vous en informer.
ayant reçu votre lettre
ayant l'honeur d'etre entré dans
votre service.
ayant l'honeur d'etre dans vos
bonnes graces.
me faisant sçavoir que vous
l'honorés de vos graces.
cela n'a fait qu'augmanter ma joye
et l'obligation que je vous en ai.

لیل ونهار خیر دعاکزه مداوم ودیزار
شریفکزه مشتاق عظیم اولدیغمز بلا دیبلر
مصطفی اول طرفه بر خصوص ایله روانه
اولمشدر
حسن نظریکزی دریغ بیورممکزدن ممنون
اولورز
همیشه عزو رفعتده و صدر سعادتده سر
افراز اولاسز
معمّر ومکرّم اولاسز
الله عظیم الشان وجود شریفکزی افات سموات
اراضیه‌دن محفوظ ایلیه
اکر بو طرف احوالیمزدن سؤال شریف لایق و
سزا بیوریلور ایسه
وجودمز صحت و عافیت اوزره دروجود بله‌سنی
اول طرفده دوشن بعض امور خصوصمزه همّت
علیه کز نیازی اولنور

soyés persuadé que je ne cesse de prier
dieu jour et nuit p.r votre conservation
et que je ne desire rien tant que de vous voir
moustapha est parti p.r vos cotés a cause de quelque
je vous aurai une grande obligation affaire
du bon accueïl que vous luy ferés.
soyés toujours dans l'honeur et l'élevation
vivés heureux.
dieu vous preserve de tous maux.
si vous demandés de nos nouvelles.
sçachés que nous nous portons tous bien
je vous prie de vouloir bien me
favoriser dans les affaires qui pourront
m'ex survenir de vos cotés.

سلیمان اغایه سؤال بیورد یغکزده توضیحاً افاده
ایدرلر
جمله احوالیمزه وقوف نامه سی واردر
خاکپایلریه واریلوب لساناً افاده اولنور
امین اغا ایله ارسال اولنمشدر
غایت تعظیم وتکریم بوله
لازمه ء ذمت عاجزانه مز اولدیغی وجه اوزره
دوام عمر دولت وارتفاع قدر منزلتلری ادعیه سنه
هر صبح وشام مداومت قلندیغی بی اشتباه در
حق سبحانه وتعالی حضرتلری ذات عالیلری
اکدار دهر پر قهردن مصون ایلیه
اول طرفده سلطانمزدن غیری ملجا وملاذیمز
اولمدیغنده
کوشه ء قلب وکرم اعتبادلرندن ابعاد بیورمملری
مرجودر

Soliman aga vous lexpliquera tour
au long, si vous le luy demandés.
il est au fait de toutes nos affaires.
lorsque j'yray auprès de vous je
vous le diray de bouche
je vous lay envoyé par semin aga.
avec beaucoup d'honeur
come le exige mon devoir
soyés persuadé que je prie jour
et nuit pour votre conservation
et elevation
que dieu vous preserve de tous maux
n'ayant que vous de ces cotés la
a qui je puisse avoir recours
j'espere que vous ne m'oublierés
point

بو مقدار تأخیره بادی اولمشدر
ارسال خاکپای دولتلرینه بهانه جوی ایکن
بر خصوص ایچون بو طرفدن مرور ایتمملمه
بو دیّن ثناورلرك ویردیکی تمسّك مجبنجه
بو بندلری زیر حمایهٔ عالیلرنده محمی بیورملری
نیاز اولنور
طبع لطیفکز سؤال اولنور
نادیٔ دولت موفورلری صوب اوبه مراسم اعزاز و
اکرام ولوازم توقیر واعظام برله درو ادعیهٔ
لایقه اتحافیله
همشه مستدام عزّ و رفعتده اوله سی
دعای خیرلرینه اوله وغمزی اشتباه در
میری ایچه خصوصیچون تحریر بیورلان جوابکز
معلوممز اولمشدر
بو وجه ایله مخالفت ایتمزیز
کیفیت احوالمز مکتوب ایله افاده اولنور
دکل در

cela ma faict un peu retarder,
cherchant une occasion p.r vous lenvoyer
stants passé dici p.r une affaire
selon la quittance que vous a doñé mon
pere.
je vous prie de vouloir bien me proteger.
je minforme de letat de votre santé
apres vous avoir rendu lhoneur
qui vous est du.
soyes toujours dans lhoneur et lelevation
soyes persuadé que je prie dieu p.r vous
je scais que vous aves repondu
dans votre lettre au sujet de largent
du au fisc royal.
nous ne faisons aucune difficulté.
je ne puis vous expliquer cette
affaire dans cette lettre

خدای ذو الجلال حضرتلری عمر و دولتکزی زیاد
بر زیاد ایلیه
الطاف کریمانهٔ بو چراغ بی غایه‌لرندن نیاز درکه
بو چراغ خصّه دعاکوی بنده‌لرین کوشهٔ خاطر
عاطر دولت مظاهرلرندن اخراج بیورمیه سنز
عادت کریمانه‌لری اوزره
انظار عنایت آثارکزی اوزریمزدن بیه‌یریغ
بیوره‌سنز
حق سبحانه تعالی حضرتلری عمر دولتلرین یوماً فیوما
افزون و زیاد ایلیه
سایهٔ دولتلرین بو بنده‌لری اوزرندن دور و زائل ایلمک
استدعا اولنور
خاکپای ولینعمیّه بالحسّک دین اولان
بوانه دکین
مرور ازمنه وافره ایله
تحت حمایه این
افندیمک کندو بنده‌لری اولدیغمز جهتیله مغروراً

13

que dieu augmante de jours en jours votre grandeur.

j'espere de votre bonte infinie
n'oublies pas votre affectioné serviteur
selon votre bonte accoutumée
contiunes moy toujours vos graces.
que dieu vous doñe de longs jours et augmante
de plus en plus votre grandeur.
je vous prie de me continuer l'honeur
de votre protection
le 60 piastres que je vous dois et dont vous
tenés la quittance.
jusqu'à ce moment
s'etant ecoulé beaucoup de tems.
j'en suis confus.
me glorifiant d'etre votre
serviteur

قول قرارمز اولمغله
بزلر تقییدینه همت بیوره سز
حق سبحانه وتعالی حضرتلری وجود شریفکزی
هر خطادن حفظ وامین ایلیه
لطف وکرمکزی بو چراغ افروختهلری اوزرنده
دایم وباقی ایلیه سز
مقدما آستانهٔ سعادتده ایکن
افندیمزدن استدانه ایلدوغمز بک غروش
اوج ایلق فائضی آلتمش غروش
حالا استنبولده اقامت ایدن بازرکانلردن یولیجه
احمد اغا بندهلری یدیله دولتلو افندیمزه ادا وتسلیم
اولنمق اوزره
مستقلاً ساعی ایله مکتوب دولتلرینه ارسال
اولنمغله
کیفیت معلوم دولتلری بیورولدقده
مبلغ مزبور تماماً مقبوض دولتلری بیورولدقده
دین تمسکمزی شقاً احمد اغا بندهلری یدینه تسلیم
بیوره سز

étant convenu ensemble

je vous prie d'y doner tous vos soins

que Dieu vous preserve de tous maux.

honorés moy toujours de vos grâces

autrefois etant a Constantinople

les mill piastres que je vous ai emprunté

60 piastres qui sont les interest de 7 mois

la lettre de change que j'ay prise

des marchants qui demeurent a Costple

pour vous etre consigné par les

mains d'ahmed aga.

vous l'ayant envoyé par un exprés

lorsque vous serés au fait de l'affaire

lorsque vous aurés reçu entierement

la susditte somme.

je vous prie de dechirer ma quittance

et de la consigner ainsi a ahmed aga.

بعض خصوص ایچون آستانهٔ علیه طرفینه داعی
اولمغله
عنایتلو افندیمزه دعانامه تحریر اولنمغله
سزه دخی محبت نامه ترقیمنه مبادرت قلنمشدر
لطفکزدن مرجودر ارسال ایلمکز مأمول و
درخواستدر
طرفمزی خاطر شریفدن اخراج بیورمملری مستدعادر
باعث عرض عبودیت
آستانهٔ علیه طرفنه عزیمته جزم بیت ایلدیلر
اشتراک اولمق اوزره
مومی الیهما ایله مشاوره و تعهد اولنوب
بو خصوصده کندولرینه وافر جه اقچه اقتضا
ایده جکی ظاهر و نمایان اولمغله
طرف سعادتلرنده موجود هر نه مقدار اقچه
بولنور ایسه استدانه اولمق اوزره کرم بیورهسنی
اکر طرف شریفلرنده بولنان اقچه کفایت ایتمز ایسه
اکرادویرمکله

-

etant parti p.r constantinople pour
quelques affaires
ayant ecrit une lettre a notre maitre
cela m'a donné l'occasion de vous ecrire
la presente
j'espere que vous me ferés la grace
j'espere que vous l'envoiray
je vous prie de ne pas m'oublier.
le sujet de la presente lettre
ils resolurent d'aller a constantinople
ayant conferé et etant convenu avec les susdits
comme ils auront besoin de beaucoup d'argent
dans cette affaire
je vous prie de leur donner a interest l'argent que
vous aurés
si l'argent que vous avés ne suffit pas.

m'ayant promis.

سایهٔ عمر دولتلرنده
بو مقدار دیندن خلاص اولدق
افندمه حضرتلرینه اقچه ارسال اولنور اویله
معلوم دولتکز اولا
دست پاککز بوس اولنور
روز و شب خیر دعکزده اولدیغمزده اشتباه
یوقدر

هزار صد هزار خلوص تام و شوق غرامی حاوی
درر دعای بسیار و غرر ثنای بی شمار اتحاف
و اهدی قلندیغی سیاقنده
لازمهٔ عهدهٔ مخلصانه‌م اولان خطیرهٔ نضیرهٔ
خاطر عاطر فیض مظاهرلری کما ینبغی تفقد و
استفسار قلندیغی اثرنده
مدت وفیره‌دن برو
طرف شریفلرینه اولان علاقهٔ درون حقیقی
و خلوص بیرون صمیمی اولمقدن ناشی
استفقاد خاطرلرینه بهانه خواه ایکن

16

a lombre de votre grandeur.

nous avons payé une partie de nos dettes

sçachés que cette année cy je vous envoirai de largent.

je vous fais mes baises mains

soyés persuadé que jour & nuit je prie dieu pour vous

aprés vous avoir fait mes complimens et donnés des marques de lamitié que je vous professe.

aprés avoir ainsi que lexige mon devoir demandés letat de votre santé depuis fort longtems.

pour lamitié intime que je vous professe.

desirant sçavoir de vos nouvelles.

روز و شب اذ یاد عمر دولتلری و قدر و مرتبه لری
ادعیه سنه مداومت و اشتغال اوزره اولدیغمز
زیاده مبرادر
دائما حفظ کردکارده اولاسز
لطف و کرم عنایت بیوره سز
اش بو مصلحتك حصوله کلمسی ایچون
عید اولان ایلق
کلن یاز در
کندمه لزومی واردر
بوندن بویله کمال کرمکزدن متضری و نیازدارم
لیاقه دولتلرونده
ضرورت چکمك
سزلردن غیری کمسه یه آب روی دیحته ایتمك
لایق دکلدر
سز افندیمه مغرورلنوز
بویله اولنجه
سوزی الله امانت
کوچك هدیه اولمق شایسته دکلدر
موجود رکه حسن قبوله بیوریله

soyes persuadé que je ne cesse de
prier dieu pr. votre conservaon et eleva̅on
soyes toujours dans la garde du Seigneur
pour faire reussir cette affaire
la paye qui luy revient chaque mois
nous allons entrer dans leteé.
jen ay besoin
ainsi je vous prie de &c.
Sous votre puissante protection
etre dans lindigence.
a qui doisje avoir recours, si ce nest a vous
je me glorifie de vous avoir pr. maitre
cela etant ainsi
Je vous recommande a dieu
quoique ce ne soit pas un present
a vous faire
J'espere que vous voudrés bien laccepter.

الله عظیم الشان افندیمی طول عمرلی میسّر ایلیه

اکچا منِ مرحوم اولمشدر

خاکپای شریفلرینه یوز سرمکه روانه اولمشدر

تقبیل دامن شریفلری ایله شرفیاب اولدقده

امور خصوصلرینه معاونت الملیه عایه لری

موجوددر

عند الله ضایع اولمز

بیوک اوغلی ایاقلرندن بر مقدار علیل اولدیغندن

خاکپای شریفه یوز سرمسی ممکن اولمدی

قلب شریفکز تطییب اولنور

درون دل سلام ودعالی اولنور

حرمت شریفلریله شرفیاب اولانلرک جمله سنه

سلاملر اولنور

طبع لطیفکز تمحض قلندیغی سیاقنده

عمر دولت اوزره دائم وقائم اولمدن برآن خالی

وبری اولمیه سن

que dieu vous donne longue vie
votre oncle est mort.
il est parti pour aller vous presenter ses
tres humbles respects.
lorsquil aura lhonneur de vous baiser la robe,
jespere que vous voudres bien le proteger
dans toutes ses affaires.
vous en auris tout le merite devant dieu
son fils nest pas venu vous rendre ses devoirs
acause dune incommodite aux pieds
jay lhonneur de minformer de letat de votre sante
je vous fais bien des compts. avec toute la sincerite de mon coeur.
je fais mes compts. a tous ceux qui ont
lhonneur detre a votre service.
apres metre informe de letat de votre sante
vivés toujours heureux.

فرمان عالیه اطاعته

مخصوص ادم ارسال اولندی

واروپ کلنجه

حیلجه زمان ایلدی سرود ایلدی

واقع حالی اعلام ایچون افندیمه مودت نامه

تحریر اولنمشدر

دامن شریفلری ایله شرفیاب اولدقده

بویله اولنجه

افندیمه تکرار بتکرار نیاز و رجا اولنورکه

ادنی خطریمز ایچون

قرنداشمزی ال کبی طوتمیوپ

ایلندرملری مرجو و متمنیدر

کرم لطف ایتمش اولورلر

جناب باری افندیمی اکدار آلامدن مصون

و محفوظ ایلیه

باقی همسه درمسند کامرانی مستدام باد

pour obeir a lordre du grand Seigneur.
nous avons expedie un hom̃e exprés
jusquá quil aille et quil revienne
il se passa beaucoup de temps.
je vous ecris la presente pour vous
faire part de laffaire.
lorsquil aura lhon̄eur de vous baiser
la robe.
cela etant ainsi
je vous prie trés instam̄ent de &
pour lamour de moy
ne regardant pas mon frere com̄e les autres.
jespere que vous ne larreterés pas
longtems.
cest une grace que vous me ferés
dieu vous preserve de tous maux.
au reste soyés toujours heureux.

مسرور بیورك
خصوص مزبورك وجوده کلمسنی نیاز ایده‌رز
مسرور اولورز
بزی مجدّدا جاغلو یکنه الحاق ایلمش اولورسز
مراسم اعزاز واکرام وفرط توقیر واحترام برله
جواهر درر دعوات اجابت قرین و زواهر غرر
تحیات استطابت رهین متحف ومهدی وبرششی
خطر عاطر مکارم پرورلری بر وجه توقیر مراعت
اولنه یعنی سیاقنده
ضمیر منیرلرینه نماینده‌ی دولتخواهیریالری اولدرکه
اش بو تشنه‌ء مبارکنك روز حضرندن دورت بش کون
مقدّم
صاحب دولت افندیمزك تاتار اغاسی فرمان
عالی ایله بو طرفه ورود ایدوب
ولاینمزك ایراقلغی معلوم سعادتلری
در

faite moy ce plaisir

je vous prie de faire reussir cette affaire.

cela nous fera un grand plaisir

nous nous croirons de nouveaux admis

au nombre de vos serviteurs.

avec beaucoup d'hoñeur et de respect.

aprés vous avoir fait mes comp.ts

et métre informé de l'etat de votre santé

votre sincere et ancien serviteur

a l'hoñeur de vous representer

que.

quatre ou cinq jours avant la

St george de l'année presente

un courrier de cour etant arrivé

ici avec un ordre de la sublime

porte

vous scavés fort bien que notre païs

est eloigné.

بو دفعه مخصوص مکتوب محبت اسلوب تحریر و
ارسال اولنمشدر
طرف محبانه مزی خطر عزتدن و اجابته مقرون
دعای خیردن فراموش ایله میسز
خبر عافیتلرینی مشتمل مکتوب مودت مصحوبلریله
طرفمزی تذکاردن خالی اولمامالری مامولدر
حق جله و علی حضرتلری مبارک وجود شریفکزی جمیع
افات دهردن مصون و محفوظ ایلیه
بو بنده لری اوزرندن حسن نظریکزی دور ایلمیه سز
بو سنه مبارک ده
نفسانیت ایدوب
اول طرفه راهی اولدیلر
شاید که
کیدن خرجنه راضی اولور
کندیکز وارمق اقتضا ایدرمی
کرم عنایت بیورلدی

je vous ecri apres cette fois cy cette lettre d'amitié
ne m'oubliés pas dans vos saintes
prieres.
j'espere que vous me donnerés de vos
nouvelles.
que dieu vous preserve de tous —
maux.
honorés moy de votre protection
cette année cy.
s'opiniatrant
ils sont partis pour aller de vos
cotes
il y a apparence que &
je suis prest a en payer tous les fraix,
est il necessaire que j'y aille
moimême
faites moy la grace

درون محبت وکیتی مودت برله

از دل وجان

دروادعیهٔ خالصه وغوراثنیهٔ لایقه علی

وجه التوقیر بی نمایه سلام دعالی ابلاغندن صکره

مبارك طبع لطیف اتودلریکز استفسار قلنور

همواره خلاق عالم اولان ذوالجلال کدورات دهریه‌دن

مصون ایلیه یه

دولت عالیه ایله دائم ومسند رفعته قائم

اولاسز

طرف مخلصکز احوالندن استخبار حال بیوریلور ایسه

شب وروز اذکار ثنالریکزه مداوم اولدیغمز قلب

روشنلرینه نمایاندر

باعث ورقاری مخلص

طرف مخلصکزی خاطردن دور وفراموش بیورمیه‌سز

طرفلرینه اولان محبت مودتمز لازمه‌سی اوزره

کاه وبیکاه استفسار خاطر عزتلری اولمقین

استخبار تندرستی وعافیتلری لایحهٔ خطر خبالری

اولمغین

avec beaucoup d'amitié
de tout mon coeur
apres vous avoir fait mes complimens
je m'informe de l'état de votre santé
que dieu vous preserve de tous maux.
soyés toujours dans l'honeur et l'élevation
si vous demandés de mes nouvelles
soyés assuré que je ne cesse jour et
nuit de prier dieu pour votre conservation
ce qui m'engage a vous ecrire la presente
je vous prie de ne pas m'oublier
comme l'exige l'amitié que je vous
professe.
demandant de tems en tems de vos
nouvelles.
apprenant que vous portés
bien.

مخصوص ادم ارساله اقندارلری اولمدیغندن
بش غروش وعد اولنمشدر
سلوك خطر عطر سعادت مظاهرلری تقدیم
عمله امال قلنمق سیاقنده
همواره مستدام عز واقبال اولملری دعواتیله
برداشته دواجویلری بودرکه
دوام عمر ودعواتکزه مداومت واشتغال
اوزره ایکن
رسانده عرضحال حاجی عالی قوللرینك
اول طرفه کیتملری اقتضا ایلدیکینه بنا
تزکیر خطره وسیله اولمق ایچون عرضحال
تحریرینه بادی اولمشدر
واصل اولدقده تقریرندن هر احوال معلوممکز
اولور
افندمزك مجلس شریفلرنده دعا ورضاسنه
مظهر اولاجق کلمه طیبه کزی بیدریغ بیوردولمق
بابنده امر وفرمان وکرم سلطانمکدر

n'étant pas en état d'envoyer un homme exprès

on luy a promis cinq piastres.

après avoir demandé avant toute chose

l'état de votre santé

priant Dieu de vous conserver dans l'honeur et l'élévation

votre serviteur a l'honeur de vous representer que

ne cessant de prier dieu p. votre conservation

le porteur de la presente hadgi ali devant

aller de vos cotés

j'ay profitté de son occasion pour

vous ecrire la presente et vous rapeller

mon souvenir

a son arrivée il vous informera de toutes les affaires

j'espere que dans les discours que vous

tiendrés avec mon maitre, vous voudrés

bien luy parler de moy en ma faveur de maniere

a pouvoir me meriter sa protection

et son approbation.

خالقینه مرحمتاً
قانون اوزره اقتضا ایدن جبه لو بدلیه سیله ویرمک
لازم کلدکده ایسه
انجاق مال جبه لوسنی ادایه وفا ایدر
احوال پریشانلری معلوم دولتلو اولدقده
باباسی مرحومک نان پاره سیله کندوسنی چراغ
بیورملری باینده همت علیلری درکار بیورلدقده
بابالرندن میراثه متعلق فلوس احمرلری قلمیوب
بش دانه صغیر بیکس ایتام ناچار قلدقلرنده
اقتضا ایدن خرج برات ایچون بو ایچه لوی اولمدیغندن
لوجه الله کندولره التمش غروش احسان
ایلمشدر
مبلغ مزبوری اخذ وقبول بیوره سنی
شو بیکس ایتامک جمله سنه مرحمتاً
حامل عرضحال قوللریله ارسال بیورملری
باینده عنایت و مرحمت افندم سلطانم
حضرتلرینکدر

24

par pitié et compassion p.r leur etat.

s'il luy payer l'equivalent des frais qu'il

seroit obligé de faire p.r entretenir un soldat.

ainsi que l'ordonnent les loix

a peine peut il suffire a payer les frais du soldat

lorsque vous serés informé de leur etat miserable

voulant bien les proteger p.r leur faire

avoir le pain de feu leur pere.

ne leur etant pas resté de leur pere

un seul aspre.

cinq pauvres orphelins se trouvant

dans une grande necessité.

n'ayant un seul aspre p.r faire les

frais du diplome.

il leur a doné par charité 60 piastres

je vous prie de vouloir bien accepter cette somme

par compassion p.r ces pauvres orphelins

faite nous la grace de nous l'envoyer

par le porteur de la presente.

انواع اعزاز و التیام بوله
دعای دوام عمر دولتلری ایله مستدام اولدیغم
بیان اوزو سیله وسیله چوی رخصت ایکن
اکی سنه دن برو اسیر فراش اولوب
ضیق صدر و استسقا مرضنه مبتلا
وجود علت الود
لحوم بدنیه
فراشه دیزان
معاذ الله تعالی
بو ابتلای داهیه ایله
فوت و سالك راه عدم اولفله
مرحوم متوفاتك تماری
صلبی اولادندن بری تخمیناً طقوز یاشنده
تیماری مناصفته توجیه اولندقده
تیماری چوروك و بی حاصل اولمغله
تیمار مزبور ایله تعایش و سفر و یرمکه تحملی
اولمدیکندن

avec beaucoup d'hôneur et de respect.
desirant avoir une occasion p. vous assurer
de mon assiduité a prier dieu p. votre conservaōn.
étant au lit depuis deux ans.
sujet a l'asme et a l'hydropisie
un corps plein d'infirmité.
les chaires du corps.
couché dans le lit.
dieu nous en preserve.
avec les infirmités auquel il est sujet.
étant mort
la commanderie du deffunt.
l'un de ses enfants agé de près de 9 ans.
le timar étant partagé.
le timar ne rendant rien.
ne pouvant avec ledit timar subsister
et fournir aux fraix de la guerre.

اکر بو محبکز احوالندن ذرّه مقداری تفحّص
شریف لایق وارزانی بیوریلور ایسه
روز و شب خیر دعاکزه مداوم اولدوغمز
بلا ریبدر
ابراهیم اغا قرنداشمزڭ جناب سعادتنه اولان
دیوننددن بر مقداری طرف بهرا لشریفلرینه ارسال
قلنمشدر
قبض بیوره سز
قصوری دخی در عقب بر انان ادم ایله تکمیلاً
ارسال اولنور
اوقات خمسه ده
طرف خطیرمز ایچون
قصورینه نظر انه ایتمیه سز
جرمنی عفو ایله معامله ایتمکزدن فوق الغایه
محظوظ اولورز
بو محبکزی خطر شریفدن فراموش بیورمیه سز
درون محبت اوزره مزید محبت برله

si vous demandés de nouvelles de votre ami.

il n'y a pas a douter de mon assiduité a prier

dieu pr votre conservation.

je vous envois une partie des debtes contractée

par mon frere ybraim aga.

prenés le.

au plutot le reste vous sera envoyé par un hônetes.

dans les cinq temps de priere

pour l'amour de moy.

n'ayés pas egard s'il a manqué en quelque chose

vous me ferés un sensible plaisir

de luy pardoner sa faute.

n'oubliés pas votre ami.

avec une amitié sincere

avec beaucoup d'affection.

بوداعیلرین اقامت بیورتملری بابنده کمال الطاف
وعطالری موجودر
فوت اولدیدیو استماع اولنمشدر
هنوز خبر صحیح یوقدر
وقوعی وصحتی معلوم دولتکزاولدقده
اکرفوتی واقع ایسه
زعامتینی اوغلنه احسان بیوره سز
اکرمقدم اخوه دخی ویرلمش ایسه
همت علیه بیوروب مرقوم علی یه ویرمکز ایله
مسرور بیوره سز
محمد اغا حضرتلرینه وسایر احبابه عرض خلوصلری
ودعای مخصوصلری اولنور
لطف وکرملرینه موقوفدر
دعای ادعیه لایقه عرض تحیات وافیه اتحاف
واهدی قلندیغی سیاقنده
همواره عزو رفعتده وصدر سعادتده سرفراز
اولاسز

j'espere que vous m'obtiendrés la grace
de rester chés moy.
ayant entendu qu'il etoit mort.
mais cette nouvelle n'est pas encore verifié.
lorsque vous serés assuré de la verité,
s'il est vrai qu'il soit mort.
je vous prie de donner la comanderie a son fils
donés le baile a molla Ali.
quand même on l'auroit doné a un autre
vous me ferés un sensible plaisir, si vous
le faites avoir au susdit ali.
je fais mes comp. a Mehemed aga et a nos autres amis
cela depend de votre bonté.
apres vous avoir fait mes complimens
soyés, toujours dans la prosperité
et l'elevation.

دریای مروتلری تموج ایدوپ بو کمترین ثناودلری
ذرهٔ وسمه مقداری استحبا دبیوریلور ایسه
بیمرو علیل اولوب
سایهٔ دولتلرنده لطف وکرملریله قایم اولوب
روز ولیال هربار دعاء بالخیرلرینه مداویم
اولدوغمز معلوم دولتلری در
خالق لایزال درجات علیلرده کوستره
بو ثناجویلرینه اولان کرم عظیمه لری بروجهله
فراموش اولنور معنی دکل در و علت وهر درلو
بو داعیلرینک ضرورت خوجلغی دیکو کون حالی
سلطانم حضرتلرینک معلوم دولتلری در
علت و ضرورتمزه بناءً
اشبو سنهٔ مبارکه ده سفر همایوندن عفو
بیوره سز
قدیمه شرح وامر عالی نیاز یله اعلام اولوب
برموجب اعلام
امر عالیشان اصداریله

si vous daignés demander de mes nouvelles.
étant deja un veillard infirme.
ne vivant plus qu'a l'ombre de votre
protection et de vos graces
vous n'ignorés pas mon assiduité a
prier dieu p.r vous jour et nuit.
que dieu vous conserve toujours
dans vos grandes dignités.
il est sur que je n'oubliray jamais vos
bontés.
vous n'ignorés l'etat miserable auquel je suis
reduit, soit du cotés de la bourse, soit de celuy de la santé.
acause de mes infirmités et de mon
indigence.
je vous prie de m'exempter d'aller a la guerre cette année.
ayant pris une attestation qui fait foy de l'etat
miserable auquel je suis reduit, p.r pouvoir
obtenir en consequence un ordre imperial.
suivant l'attestation
avec un ordre imperial

اَيلله
احمد اغا مشورت اولنوب
افندیمزك امری اوزره تمشیت ویرلوب
آندن صکره قلبه جانبنه راهی اولمق اوزره در
معلوم دولتلری اولدقده
بوبنده‌لری اوزرندن حسن نظریکزی دریغ
بیورمیوب اولطرفده دوشن اشلریمزه همّت
عالیلری متمنادر
مصطفی افندی حضرتلرینك حضور شریفلرینه
درون محبت برله سلاملر و دعالر عرض اولنور
خزمت شریفکزده اولان بولداشلرك جمله سنه
درونی سلاملر اولنور
غبار دولتلرینه وضع جبین قلنوب
دوام عمر دولتلری و عزّو رفعتلری دعواتی ادا
و تکمیل قلندیغی سیاقنده
نموده‌ء دوام چوی خالص القلب ثناکاریلری
بودرکه
لازمه‌ء ذمتمز اولان

ayant conferé la dessusane Ahmed aga.
executant vos ordres la dessus.
ensuitte il doit aller vers philipopolis.
lorsque vous le scaurés.
je vous prie de me regarder de bon oeil,
et de favoriser les affaires que je pouray
avoir de vos cotes.
je fais bien des compts a Moustapha effendi.
je salüe du plus profond de mon coeur
tout ceux qui on l'honeur detre à votre
service.
me jettant a vos pieds;
ce a quoy je suis obligé.
aprés avoir prié pour votre conserva-
tion et votre elevation.
votre sincere et affectioné serviteur
a l'honeur de vous representer que.

نیچه مدتدن برو

اولجانبلره غوریك زمام اعتزام ایدوبه سبك

سیر جست وجو اولنمقده ایدی

فمابعد دخی سنا ور قدیملری طبع صفاندیملرندن

دور منسی قلنمیوب

احیانا ماطفه سامیه لری استعطا سیله ارتیاح

ارتیاح خطره رغبت وهمتلری درخواست و

سامول در

خصته طرف دولت اشرلرینه آدملری بندلرینك

عزیتی وقوعی ابراز خلوص مطالنزه بادی اولمشدر

بو خلاصلری قبلندن استخبار بیوریلور ایسه

حمد الله تعالی وجودمز فوق التراب موجوددر

روز شب سز افندیمزك دوام دولتلرینن دوعاسند

اولدوغمز بی اشتباهدر

احمد اغا بنده لری ایله ارسال بیوریلان مکتوب

کلوب وصول بولوب

مفهومی معلوممز اولمشدر

depuis fort longtems.
jattendois et je cherchois même une
occasion dun personne qui alla de vos cotés
me donant quelque part dans votre souvenir
en m'honorant de tems en tems de vos graces.
j'espere que vous me ferés ce plaisir,
l'ocasion d'un de vos serviteurs qui part
pr vos cotés me procure l'honeur de vous
ecrire cette presente lettre d'amitié
et vous demandés de mes nouvelles.
graces a dieu je me porte bien
je ne cesse jour et nuit de prier dieu
pr votre conservation
ayant recu la lettre que vous
m'avés envoyé par le canal d'hamed
aga
j'en sçais le contenu.

مواسم پرسش چکونکی خطر عاطر نزهت مظاهرلری
کمال کمال اختصاص برله ادا و تتمیم قلنوب ضمننده
نموده اقبال مشحون مستدعیلری بودر که
سفاین مودتیه نک اقتضا ایدن مواجبلری انضمام
مساعی جمیله لریله تسویه و ترتیب اولنوب
حرمت حمیت اشرلری تکمیل و تتمیم اولندیغی
اخبارینی محتوی فرستاده قلنان نمیقه خطر
کشالری وسیده دست اعزاز علاوه بهجت
واهتزاز اولوب
محاوی ارتیاح حالی تنشیط فؤاده بادی و انشراح
خطره مؤدی اولمشدن
جانب سعادت جالبلرینه اولان انجذاب دوون
ولا نمو نمو مقتضاسنجه
استفسار طبع وفا معتادلرینی حاوی خلوصنامه
مخصوصیه مز تحریر اولنمشدر
ارسالی دائما جایگیر ضمیر صداقت سمیرمز
اولمغله

m'informant en même tems de l'état de
votre santé a laquelle je m'interesse beaucoup.
votre ancien et très affectioné serviteur
a l'honeur de vous representer que.
la paye dû aux soldats de la marine
ayant été distribuée par vos soins.
ayant recu avec un sensible plaisir
la gratieuse lettre par laquelle vous
~~m'apprenez~~ me donés des preuves de votre zele, en
m'apprenant l'entiere réussite de cette
affaire.
cette nouvelle m'a causée une joye
infinie.
conformement a l'inclination qui m'attache
a votre chere persoñe et qui m'engage
a vous doñer des preuves d'une amitie sincere.
je souscri apres la presente pr m'informer
de l'etat de votre santé
ayant toujours dans la pensée de
vous l'expedier.

هر حالده حمایت و صیانتلریله مسرور
بیوریلمق درخواست
حسین اغا صداقتکارلری طرفندن و کرك بو بنده لری
طرفندن بعض خصوصلك حصولی رجاسیله
بوندن اقدمجه جانب سعادتلری تصدیعیه جسارت
قلنمش ایدی
مکارم جبلیه و محاسن فطریه لرینه استنادا
واقع حال عینی ایله بو دفعه دخی اغای مومی الیه
صداقتکارلری طرفندن تحریر و فرستادهٔ خاکپای
سعادتلری مصیرلری قلنمغله
منظور عالیلری بیوریلدقده
کیفیت محیط علم عالم شمولتلری بیوریلدقده
نیاز بنده لرینه مساعدهٔ عالیلریله خصوص مزبورك
پذیرای حسن ختام اولمسی بابنده کمال همت و لطف
مروتلری ارزانی بیوریلور ایسه
ایله
نادیٔ سعادت نشانلری صوبنه لوازم تعظیم و تکریم عرض
خلوص و ثنا تقدیم اولنوب

honorés moy toujours de votre protection.

nous avions pris il y a quelque tems lui et moy comme huppin aga votre serviteur, la liberté de vous importuner au sujet de quelques affaires me confiant dans votre bonté naturelle.

le susdit aga ayant l'honneur de vous écrire encore cette fois cy sur le même sujet.

lorsque vous l'aurés vu.

lorsque vous sçaurés l'affaire.

si vous voulés me faire l'honneur de me favoriser dans cette affaire et de la faire réussir, comme je vous en supplie.

avant toute chose ayant l'honneur de vous faire mes comp. avec tout le respect qui luy est dû.

بو قوللری دولتلو سلطانمك شایستهٔ نظر عاطفتلری
اولوب •
ایام فیض ارتسام سعادتلرنده
من کل الوجوه
محسود الاقران اولدیغم کالشمس فی وسط النهار
ظاهر و نمایان اولوب
بنابرین
جانب صداقتکارلری کما کان ذیل حمایهٔ علیلرنده
محمی بیورلمق املیله
صورت عنایتنامهٔ بنده کی تحریرینه اجترا اولندی
ناقل صحیفهٔ عبودیت عزتلو ابراهیم اغا اخلاص
کارلری وساطتیله
بر عدد فرس اهدای نادی ولالری قلنمشدر
هدیهٔ فقیرانه‌مز محل قبوله قرین بیورلمسی مرجودر
الطاف کریمانهٔ دلنوازلرندن نیازمند درکه
جانب خلوصکارلری فی مابعد دخی انظار عنایت
آثار کریمانه‌لریله منظور بیورلمق بابنده

votre serviteur ayant eté jugé digne d'une
protection particuliere.

Sous vos heureux auspices.

etant plus clair que le soleil ne bien a medi
que je suis envié de mes egaux
c'est pourquoy.
dans l'esperance que vous voudrés bien me
continuer votre protection come auparavant.

j'ay pris la liberté de vous ecrire la
presente.
par le canal d'ybrahim aga porteur de
la presente.

je vous fais present d'un cheval.

j'espere que vous voudrés bien agreer
ce petit present.

je vous prie de faire la grace de.
esperant que vous voudres bien
me regarder de bon oeil.

خطر منداولاملری وجا ایدرن
الحمد لله تعالی آستانهٔ سعادتك غایت كوزللكی
واوچوزلغی واردر
توجیهات احوالنی اغای مومی الیهدن خبر
آلورسكز
اول بهارده سفر مهققدر
هر طرفه مباشرلر ایله دقت ومبادرت اولنمه‌دن
حق سبحانه وتعالی حضرتلری دائما اهل اسلامی
منصور ومظفر ایلیه
دشمن دین مذهبی مقهور وپریشان ایلیه
بحرمته سید المرسلین
تهیه همم علیه‌لری مستدعادر
هزار وصد هزار تعظیم وتكریم ایله
امتداد ایام عمر دولت واقبال واستزادهٔ قدر ومنزلت
واجلاللری مرفوع درگاه ملك متعال قلنمق سیاقنده
اول عریضهٔ دعاگوی قدیمی بودركه .

je le prie de ne se pas facher.

graces a dieu il y a grande abondance a Cdno. et tout y va bien.

vous apprendres da susdit aga les changemens arrivés.

nous aurons surem.t la guerre au printems.

on envoie partout des comissaires pr. faire diligence.

que le très haut rende toujours victorieux les fidels ortodoxes.

que dieu disperse et fasse perir tous les enemis de notre foy.

je vous prie d'y penser.

avec beaucoup d'honeur et de respect.

après avoir porté mes voeux au ciel pr. votre conservation et elevation.

l'exposé de votre ancien serviteur cenyce.

خانه لرنده اقامت اوزره در

مراسم تعظیم ایله دعالی ایدرلر

خانهٔ سعادتلرنده اولان صغیر وکبیر بالجمله

صحتلرنده درلر

خاکپای دولتلرین روومال ایله شب و روز حرمت

دعالرینه مداومیلر در

احباب کراملری

عزت پاشا داماری

باجمیعهم عرض خلوص ایدرلر

مکتوبی افندی

سر خلیفه

خلیفهٔ ثانی

آمدچی افندی

سائر رفقا افندیلر

طبع شریفلرین استفسار ایدرلر

دیوان کاتبی

اگرچه باشقه‌جه مکتوب تحریری لازم ایدی

il se trouve actuellement chés luy.
il vous assure de ses respects.
toute votre famille grands et petits se porteint bien.
ils vous assurent de leur plus profond respect
et ne cessent de prier dieu pr. votre conservaôn.
vos amis de distinction.
le Gendre dis[illegible] pacha
ils vous font tous leurs complimens.
secretaire des lettres.
premier comis du Bureau
le second comis
Greffier.
tous les autres effendis vos compagnons.
ils s'informent de l'état de votre santé.
secretaire du conseil.
quoiqu'il etoit necessaire de luy —
ecrire en particulier...

وسیلهٔ عرض عبودیتم اولمشدر

لدی شرف الوصول

وظیفهٔ عهدهٔ چاکرانه‌مه مترتب اولان حرمت دعا

حرمت عبودیتلرینه بردرلو متکاسل ومتهاون

اولمدیغم قرین علم عالیلری بیورلدقده

قریب وبعید عبد مستهاملری طبع عالیلرندن طرد

وارغاج بیورمیه‌سن

هر حالده

توجهات عالیه وتلطفات سنیلری ایله مسرور

ودلشاد بیورملری مرجودر

بو طرفده سعادتلو مسعود افندی کمال تعظیم

وابتهال ایله دست شریفلرینی بوس ایدرلر

شب وروز دعای عمر دولتلرینه مداومت اوزره

درلر

تاریخ ورقهٔ بندگیدن بر قاچ کون مقدم

مأمور اولدیغی وجه اوزره

مأذوناً آستانهٔ سعادته کلوب

cela ma dōné loccasion de vous ecrire la presente.
lorsque vous laures reçu.
lobligation que jay de prier p.r votre conservaon.
lorsque vous sçaures que je ne neglige
rien de cequi regarde votre service.
je vous prie de ne pas oublier votre
serviteur eloigné de vous, et sans aucun appuy.
en toute maniere,
jespere que vous voudrés bien mhonorer
toujours de vos graces.
mesoud eff. qui se trouve ici vous baise
tres humblt. les mains.
il ne cesse de prier jour et nuit p.r
votre conservation et prosperité.
quelques jours avant la datte de la presente.
selon les ordres quil avoit reçu.
m'ayant obtenu la permission de
retourner a Constantinople.

je vous prie de ne me pas oublier
je vous prie de me regarder de bon oeil.
ayant l'honeur de vous presenter mes tres
humbles respects.
come mon devoir l'exige.
aprés avoir prié dieu avec toute la sincerité
de mon coeur pr. votre conservation de bonheur
l'exposé de votre fidel serviteur espagnol.
conformement a l'honeur que jay de vous appartenir
depuis longtems.
pr. vous faire scavoir que je ne cesse jour et nuit
de prier pr. votre conservation et de vous servir en tout.
attendant avec impatience une occasion
favorable pr. vous renouveller mon attachement.
le porteur de la presente
pr. quelques affaires
etant parti pr. aller de vos cotés.

طرفمزی خط شریفلرندن اخراج بیورمیه سز
حسن نظر شریفکز مأمول ومرجودر
خاکپای سعادت اشتماللرینه مراسم تعظیم وتبجیل ایله
رومال اولاب
لازمهٔ ذمتّ چاکرانه وواجبهٔ عهدهٔ بنده کانه‌م اولان
استدامهٔ ایّام عمر دولت واستزادهٔ اسباب قدر منزلتلری
دعواتی خلوص البال اداو اکمال قلندیغی خلالده
معروض عبد صداقت اشتماللری درکه
دائرهٔ دولتلرینه پابسته اولان عبودیّت قدیمه ورقیّت
مستدیمه مقتضاسنجه
لیل ونهار خدمت دعا وعبودیتلری ایله اوقات گذار
اولدیغمی عرض واشعار ایچون
تجدید مراسم بنده کیه وسیلهٔ جوی انتظار ایکن
ناقل رقعهٔ چاکری
بعض خصوصیله
اولطرفه باهر العزّ والشرفه عازم وداعی اولمغله

je vous done avis en ami
pr retirer dosman Bei 135 ptres dont vous
avés entre les mains lobligation
dans un bien apartenant aux orphelins
Mehemed aga etant venu ici de votre part
avec un comandement
ayant doné des ordres positifs au susdit
osman Bei.
etant venu me prier de luy obtenir un
delay jusqua la fin de lannée,
jespere que vous voudrés bien me laccorder
on a donné un terme a osman bei
pr le payement de la ditte somme
cet argent vous sera envoyé entierement
dans le tems prescrit.
je lay promis a Mehemed aga.
en etant caution.

ضمیر منیر خورشید تنویرلرینه منهای محبانه‌لری بودرکه

عثمان بکدن باتمسّك یوز اوتوز بش غروش آلاجغنی تحصیلیچون

مال اتیامدن اولمق حسبیله

محمد اغا طرفکزدن وکالته بو طرفه بافرمان علی کلوب

مرقوم عثمان بکه تنبیه تأکید اولندقده

بو محله صبکزه روز حضوره تأخیر ایچون غایت رجا ایدوب

جنابکزه سوزینی کچر دیو امید در

عثمان بکه مبلغ مزبور ایچون محلت شرعیه ویریلیب

وقت مزبورده مبلغ مزبور بالتمام ارسال اولنوری

محمد اغایه وعد اولندی

کفالتمز ویریلدیکنه بناءً

کفالتمز حسبیله

que dieu vous preserve de tous maux.
que dieu vous dōne d'ejours heureux et
augmante de plus en plus votre grandeur.
si vous demandés de mes nouvelles.
graces a dieu je me porte bien
je ne cesse jour et nuit de prier dieu
pour votre conservation
allanz a la reperation de belgrade theatre de
laguerre
jay rencontre a dgavouch koui salih aga
je vous prié de ne pas moublier.
jespere que vous me donnerés de vos —
nouvelles toutes les fois que vous en aurés l'occasion
faite moy ce plaisir.
aprés vous avoir fait les compl.
les plus sincers.

حق سبحانه وتعالی حضرتلری وجود سویفیکزی
خطاسز ایله یه
عمر دولتکزی یوماً فیوماً فیما مزید ومسرور
ایلیه
طرف بنده لری سؤال شریف ارزانی بیوریلور ایسه
بحمد الله تعالی وجودیمز صحت اوزره در
روز شب خیر دعاکزه مشغول ایز
بلغراد دار الجهاد تعمیرینه عظیمتمزده
جاوش کوی نام محلده صالح اغا برادریمز ایله
ملاقی اولدق
درونده قدیم بندکزی اخراج بیورد ممکن اولیان
اولنور
کلی اولدقجه مکتوب شریفکز ایله صحت
اخبارکزی تحریر بیورمکز مأمولدر
بو بنده لری مسرور بیوردک
خصوص سعادت موفورلرینه مزید اعزاز واکرام ایله
درد دعوات صافیات وغرر تسلیمات وافیات محبت فزون
اغا افندی صحیح

come on la écriz
favorisés le dans sa demande.
faites luy le plaisir de voir ses desirs accomplis.
qui accorde tout ce qu'on desire
continués moy toujours l'honeur
de votre protection.
n'ayant de vos cotés d'autre esperance
que vous.
n'ignorant pas combien je vous
suis attaché.
en consequence de vos bontés envers moy.
donnés moy quelque part dans votre
coeur et continués moy vos faveurs.
je vous prie de vouloir bien me
regarder de bon oeil.
apres vous avoir faiz mes compl. et assuré
avec tout l'honeur possible de l'amitié que
je vous professe.

تحریر اولندیغی اوزره
نیازینه همت کریمانه‌لری مبذول بیوره‌سنی
نیازینك حصولی ایله مسرور بیوره‌سنی
عرام بخش
سایهٔ دولتلرین بو بنده‌لری اوزرنه‌ن دور و مهجور
ایلمیه‌سن
اول جانبده افندمزدن غیری ملجا و مدارم اولمیوب
دائمی مخصوصلری اولدیغمه محط علم عالم
آرالری اولدیغنه بناءً
سابقه مروتلری مقتضاسنجه
کوشهٔ قلب وکرم اتمادلرندن ابعاد بیورمیه‌سنی
حسن نظرلری بیدریغ بیورلیق متضمن عدد
سعادت موفورلری صوب اوبنه مزید اعزاز
واکرام برله درد ادعیهٔ مودت نمون و عرد
اثنیهٔ محبت مسحون ابلاغی سیاقنده

je vous prie de le faire scavoir au chef des teinturiers

que vous luy ordonerés j'espere, de retourner ici.

vivés toujours heureux

aprés avoir renouvellé mes voeux au

ciel p.r qu'il vous preserve de tous maux.

la requete de votre serviteur ozzique &

le porteur de la presente devant partir

pour aller vous trouver.

cela me cause l'honeur de vous ecrire.

dans la lettre que le susdit vous

vous ecrivit il y a quelque tems.

j'espere que vous voudrés bien vous

employer p.r l'affaire dont il vous a prie.

je vous prie de contribuer a son elevation

il n'est pas necessaire de vous dire que

c'est un ancien serviteur de notre maitre.

lorsqu'il aura l'honeur de baiser

vos pieds.

احوالی بو یاجیلس کتخداسی نه افاده بیورملری متمنّادر
بو طرفه عودت ایلمسی ایچون تنبیه بیورملری مرجودر
دولت ابدی ایله صاغ اولاسز
حق سبحانه تعالی حضرتلری وجود شریفلرین
خطالردن مصون ایلمك دعواتی تکرارندن صکره
معروض عبد قدیملری در که
رساندهٔ دعانامهٔ بنده کی قوللری حاکپای دولتلرینه
عازم وراهی اولمغله
وسیلهٔ عرض عبودیتم اولمشدر
مسفور قوللرینك مقدما طرف عالیلرینه ارسال
ایلدیگی عرضحالنده
نیازمند اولدیغی خصوصینه مساعدهٔ عالیلری درکار
بیورملری مرجودر
خاکدن دفع بیورملری متمنی در
اوته دن برو عنایتلو افندیمزك کند و بندهسی ودعاجیسی
اولدیغی محتاج بیان دکل در
حاکپای دولتلرینه چهرهسای اولدقده

favorisés moy je vous prie, dans cette affaire
m'admettanz au nombre de vos serviteurs
avec beaucoup de soumission
votre serviteur qui ne desire que votre
bonheur a l'honeur de vous representer que.
j'ay reçu la lettre que vous m'avés ecritte.
j'en ai compris le contenu.
étanz élevé une dispute entre eux.
ayant demandé aux tinturiers
a 40 apres la piece.
de leur consentemenz.
ayant sçu que le prix des couleurs
étoit plus hauz que les autres années
ayant consenti
pr. vous faire sçavoir que leur differenz a cessé.
a la requisition de ces deux corps de metier.
ils sont venus vous rompre la tête.

بو بابده بو قوللري اوزندن ادنا همتلرين دريغ بيورميه سز
سائر دعاكوى قوللرى زمرسنه الحاق بيورمق بابنده
كمال ضراعت وابتهال برله
عريضه عزو اقباللرى بودركه
طرف اشرفلرندن فرستاده بيوريلان كرم نامه عكراميلري
وصول بولدى
مفهومى معلوم بنده لرى اولدى
مابينلرنده نزاعلرى واقع اولمغله
بو ياجى طائفه سنه سؤال اولندقده
دائمسى قرق اقچه اولمق اوزره
حسن خطالريله
بو يانك قيمتى سائر سنه لردن زياده اولنديغى معلوم
ايدنمكله
خطالرى اولوب
طرفينك نزاعلرى قطع واسكات اولنديغى معلوم
دولتلرى اولمق ايچون
اصناف مزبورنك التماسلرى ايله
سرمبادكلرى تصليع اولندى

aprés vous avoir presenté mes très humb. resp.

que le très haut vous preserve de tous maux.

honorés moy toujours de votre protection

par lordre de dieu

jay mal aux yeux.

ne pouvant me remuer aucunement.

il ne peut pas monter a cheval.

pr. me faire des remedes.

on la exempté daller cette anée a la guerre.

par votre bonté.

afin de ne me pas empecher de rester ici.

ayant pris une attestation du juge du païs

vous layant envoyé.

je vous prie de me faire la grace de.

خاكپاى دولتلرينه يوزلى سوروپ مبارك دامن شريفلرى
تقبيل قلندقدن صكره
حق جل وعلى عنايتلو افندمك وجود شريفلرين
آفات بلياتدن مصون و محفوظ ايليه
سايهٔ كوملرين بوقوللرى اوزرندن دور و زايل ايلميه
بامر الله تعالى
كوزلرم عليل در
بر وجه ايله حركته اقتداريم اولمديغندن ناشى
ركوبه اقتدارى يوقدر
كندومزه تيمار ايچون
اشبو سنهٔ مباركده واقع سفر همايون نصرت
مقروندن عفو اولندى
كرم همتكز ايله
اقامتمزه ممانعت اولنمق ايچون
ولايتمز قاضيسندن اعلام النوپ
ارسال حضور عاليلرى قلنمقله
كرم عاليلرندن نياز و رجا اولنور كه

[44]

سلطانم